

1982. évi 25. törvényerejű rendelet

a Magyar Népköztársaság¹ és a Finn Köztársaság között Budapesten, az 1981. évi május hó 22-én aláírt, a polgári, családjogi és büntető ügyekben nyújtandó jogvédelemről és jogsegélyről szóló szerződés kihirdetéséről²

Hatályos: 2007. 01. 01. –

(A Szerződés megerősítő okiratait Helsinkiben, 1982. év július hó 2. napján cserélték ki.)

1. § A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa³ a Magyar Népköztársaság és a Finn Köztársaság között Budapesten, az 1981. évi május hó 22. napján aláírt, a polgári, családjogi és büntető ügyekben nyújtandó jogvédelemről és jogsegélyről szóló szerződést e törvényerejű rendelettel kihirdeti.

2. § A szerződés magyar nyelvű szövege a következő:

„SZERZŐDÉS a Magyar Népköztársaság és a Finn Köztársaság között a polgári, családjogi és büntető ügyekben nyújtandó jogvédelemről és jogsegélyről

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa és a Finn Köztársaság Elnöke,
megerősítve arra irányuló törekvésüket, hogy az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet 1975. augusztus 1-jén Helsinkiben aláírt Záróokmányával összhangban tovább fejlesszék és előmozdítsák a kölcsönös jogi együttműködést a polgári, családjogi és büntető ügyekben;
elhatározták e Szerződés megkötését, és kijelölték meghatalmazott képviselőiket, akik kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után
megállapodtak a következőkben:

[I. fejezet](#)⁴

Általános rendelkezések

1. Cikk

Jogvédelem

(1)⁵ Az egyik Szerződő Fél állampolgárait a másik Szerződő Fél területén a bíróságok és a polgári, családjogi ügyekben eljáró más hatóságok előtt személyük és vagyonuk tekintetében ugyanolyan jogvédelem illeti meg, mint a másik Szerződő Fél állampolgárait.

(2) Az egyik Szerződő Fél állampolgárai szabadon és akadálytalanul fordulhatnak a másik Szerződő Félnek az [\(1\) bekezdésben](#) említett hatóságaihoz, ott ugyanolyan feltételek mellett jelenhetnek meg, terjeszthetnek elő indítványokat és indíthatnak eljárásokat, mint a másik Szerződő Fél állampolgárai.

(3) A Szerződés rendelkezéseit kell alkalmazni azokra a jogi személyekre is, amelyek a Szerződő Felek területén azok jogszabályainak megfelelően jöttek létre, valamint más, olyan szervezetekre is, amelyek a bírósági eljárásban félként szerepelhetnek.

2. Cikk

Jogsegély

(1)⁶ A Szerződő Felek igazságügyi hatóságai (bíróóságok és ügyészségek) megkeresésre jogsegélyt nyújtanak egymásnak a polgári, családjogi ügyekben.

(2) A polgári és családjogi ügyekben eljáró más hatóságok a jogsegély iránti megkereséseiket a megkereső Fél igazságügyi hatóságai útján terjesztik elő.

3. Cikk

A jogsegély terjedelme

(1) A Szerződő Felek megkeresésre jogsegélyt nyújtanak egymásnak, a megkeresett Szerződő Fél jogszabályainak megfelelően, különösen iratok kézbesítésével, tanúk, szakértők és érdekelt személyek meghallgatásával, bizonyítékként szereplő tárgyak megküldésével, szakértői vizsgálat és helyszíni szemle lefolytatásával.

(2) A Szerződésben meghatározott intézkedéseket a megkeresett Fél haladéktalanul és a jogszabályai szerinti legcélszerűbb módon teszi meg. A megkeresett Fél megteszi mindazokat az intézkedéseket, amelyek a jogsegélyre vonatkozó megkeresés megfelelő teljesítéséhez szükségesek.

4. Cikk

Az érintkezés módja

(1) A jogsegélyforgalomban a Szerződő Felek igazságügyi hatóságai a központi hatóságaik útján érintkeznek egymással.

(2) E Szerződés alkalmazása szempontjából Központi Hatóságok: a Magyar Népköztársaság részéről az Igazságügyi Minisztérium és a Legfőbb Ügyészség, és a Finn Köztársaság részéről az Igazságügyi Minisztérium.

5. Cikk

A jogsegély iránti megkeresés alaki és tartalmi kellékei

(1) A jogsegély iránti megkeresést írásban kell előterjeszteni és annak tartalmaznia kell:

- a) a megkereső hatóságot, és ha a megkereső hatóság előtt ismert, a megkeresett hatóságot;
- b) a megkeresés tárgyát és tartalmát;
- c) az érintett személyek nevét, állampolgárságát, foglalkozását és állandó vagy ideiglenes lakóhelyét;
- d) a c) pontban említett személyek képviselőinek nevét és lakcímét;
- e) irat kézbesítésére irányuló megkeresés esetében a kézbesítendő irat megjelölését;
- f) amennyiben szükséges, azokat a tényeket, amelyekre vonatkozóan a bizonyítékokat be kell szerezni, valamint a kért okiratok és más bizonyítékok jegyzékét;

g)⁷ büntető ügyekben ezeken felül a bűncselekményt megalapozó tényeket és a bűncselekmény jogi minősítését.

(2) A jogsegély iránti megkeresést az illetékes személy aláírásával és hivatalos pecséttel kell ellátni.

6. Cikk

A jogsegély iránti megkeresés teljesítésének módja

(1) A megkeresést teljesítő hatóság a saját jogszabályait alkalmazza a módozatok és a követendő eljárások tekintetében. E hatóság azonban kérelemre más módozatokat és eljárásokat alkalmaz, ha ezek nem ellentétesek a megkeresett Fél jogával.

(2) Ha a megkeresett hatóság nem illetékes a megkeresés teljesítésére, átteszi azt az illetékes hatósághoz, és erről megfelelően tájékoztatja a megkereső hatóságot.

(3) A megkereső hatóságot kérelmére megfelelő időben értesíteni kell a megkeresés teljesítésének helyéről és időpontjáról. Ezt az értesítést meg kell küldeni a feleknek is, hogy a megkeresett Fél jogszabályainak megfelelő módon jelen lehessenek.

(4) A megkeresés teljesítéséről a megkereső hatóságot írásban értesíteni kell. Ha a megkeresés nem teljesíthető, a megkeresett Fél hatósága erről írásban értesíti a megkereső hatóságot, közli az okokat, amelyek miatt a megkeresés nem volt teljesíthető, és visszaküldi a megküldött iratokat.

7. Cikk

Iratok kézbesítése

(1) A Szerződő Fél akkor teljesíti az iratok kézbesítését, ha a kézbesítendő irat ennek a Szerződő Félnek a hivatalos nyelvén vagy az egyik hivatalos nyelvén készült, vagy ilyen nyelven hiteles fordítást csatoltak hozzá. Az e Cikkben említett nyelvektől eltérő más nyelven készített iratot is kézbesíteni kell annak a címzettnek, aki azt önként átveszi.

(2) A megkereső Fél hatósága előtti megjelenésre vonatkozó idézést tartalmazó iratot a megkeresett Fél hatóságához a határnap előtt negyvenöt nappal el kell juttatni.

(3) A megkereséshez csatolni kell a kézbesítendő iratot vagy annak másolatát. Az iratokat két példányban kell csatolni.

(4) A megkereső Fél hatósága előtti megjelenésre való idézés nem tartalmazhat olyan megjegyzést, amely meg nem jelenés esetén kényszerítő eszköz alkalmazására utal.

8. Cikk

A kézbesítés igazolása

Az irat kézbesítésének megtörténtéről szóló igazolást a megkeresett Fél területén irányadó szabályok szerint kell kiállítani. Az igazolásnak tanúsítania kell a kézbesítés idejét, helyét és módját, valamint annak a személynek a nevét, akinek az iratot átadták.

9. Cikk

Tanúvallomás és szakértői vélemény megtagadása

(1) A jogsegély iránti megkeresésre valamelyik Szerződő Fél hatósága előtt megjelent tanú, illetőleg szakértő megtagadhatja a tanúvallomását, illetőleg a szakértői vélemény megadását, ha a megkereső Fél vagy a megkeresett Fél jogszabályai szerint a tanúvallomás, illetőleg a szakértői vélemény megtagadására jogosult vagy köteles.

(2) A megkereső hatóság a tanúkihallgatás vagy szakértői vélemény beszerzése iránti megkeresésében tájékoztatja a megkeresett hatóságot a megkereső Félnek az [\(1\) bekezdésben](#) említett jogokra és kötelezettségekre vonatkozó jogszabályairól.

10. Cikk⁸

A tanú, a szakértő, a fél és a terhelt mentessége

(1) Azt a személyt, aki a saját szabad akaratából tanúként, szakértőként vagy peres félként idézésre megjelenik a megkereső Fél hatósága előtt, ennek a Félnek a területén az állampolgárságára való tekintet nélkül nem lehet büntető eljárás alá vonni, őrizetbe venni, vagy személyes szabadságában bármilyen más módon korlátozni az említett Fél területére való megérkezését megelőzően elkövetett bármilyen cselekmény vagy meghozott ítélet alapján.

(2) Azt a személyt, aki a saját szabad akaratából azért jelenik meg idézésre a megkereső Fél hatósága előtt, hogy az ellene indított eljárásban nyilatkozatot tegyen, ennek a Félnek a területén az állampolgárságára való tekintet nélkül nem lehet büntető eljárás alá vonni, őrizetbe venni, vagy személyes szabadságában bármilyen más módon korlátozni az említett Fél területére való megérkezését megelőzően elkövetett olyan bűncselekmény vagy meghozott ítélet alapján, amely az idézésben nem szerepelt.

(3) Az [\(1\) és \(2\) bekezdésben](#) biztosított mentesség hatályát veszti, ha az érintett személynek, attól a naptól számítva, amelyen az igazságügyi hatóságok tájékoztatták őt arról, hogy a jelenlétére már nincs szükség, nyolc egymást követő naptól álló idő állt rendelkezésére a távozásra és ennek ellenére a megkereső Fél területén maradt, vagy elhagyta azt ugyan, de oda önként visszatért. Ebbe az időtartamba nem számít bele az az idő, amely alatt az érintett személy az említett területet tőle független okokból nem hagyhatta el.

(4) Ha az (1), illetőleg a [\(2\) bekezdésben](#) említett személy nem tesz eleget a megkeresésben kért idézésnek, ennek elmulasztása miatt nem lehet vele szemben semmilyen büntetést vagy kényszerítő eszközt alkalmazni.

(5) A tanú vagy szakértő részére szóló idézés kézbesítésére irányuló megkeresésben meg kell jelölni a megtérítendő utazási és napidíj-költségek mértékét, a számára kifizetendő keresetmegtérítést, továbbá a szakértőnek a munkájáért járó díjazást. Az érintett személy kérésére a megkereső Fél a kiadásokra előleget helyez letétbe.

11. Cikk

Az iratok hitelesítése

Az egyik Szerződő Fél illetékes hatóságai által kiállított vagy hitelesített iratokat a Szerződés alkalmazása során a másik Szerződő Fél minden további hitelesítés vagy más hasonló alakítás nélkül elfogadja.

12. Cikk

Anyakönyvi kivonatok és más okiratok

A Szerződés alkalmazása során a Szerződő Felek jogszabályainak megfelelően kérelemre kölcsönösen megküldik egymásnak a másik Szerződő Fél állampolgáira és annak területén élő állandó lakosaira vonatkozó anyakönyvi kivonatok, képesítésre vonatkozó okiratokat, munkaviszonyban eltöltött időt tanúsító igazolásokat, valamint személyes jogokat érintő más okiratokat. A kiállított anyakönyvi kivonatok és okiratokat fordítás nélkül és díjmentesen kell átadni.

13. Cikk

A jogsegély megtagadása

(1) A jogsegély megtagadható, ha a teljesítése sérthetné a megkeresett Fél szuverenitását vagy biztonságát, vagy összeférhetetlen volna a jogrendszerének alapvető elveivel.

(2)⁹ Büntető ügyekben a jogsegély megtagadható akkor is, ha:

a) olyan bűncselekményre vonatkozik, amely a megkeresett Fél jogszabályai szerint nem büntetendő, ideértve különösen a pénzügyi bűncselekményeket;

b) olyan bűncselekményre vonatkozik, amely miatt az ellen a személy ellen, akit a megkereső Fél területén büntető eljárás alá vontak, a megkeresett Fél területén bírósági eljárás van folyamatban, illetőleg ott jogerősen elítélték vagy felmentették;

c) olyan bűncselekményre vonatkozik, amelyben a megkeresett Fél területén nyomozás folyik;

d) a megkeresett Fél illetékes hatóságai a kérdéses cselekményre vonatkozóan a nyomozást megtagadó, illetőleg a nyomozást vagy az eljárást megszüntető határozatot hoztak; vagy

e) a határozat végrehajthatósága a megkeresett Fél joga szerint elévült.

14. Cikk